



Israel Chamber Orchestra
התזמורת הקאמרית הישראלית

Founded by Gary Bertini
 מיסודו של גארי ברטיני
 Principal Conductor: Philippe Entremont
 מנצח ראשי: פיליפ אנטרמון
 Director General: Idith Zvi
 מנכ"ל: עדית צבי



Philippe Entremont
 פיליפ אנטרמון

Studio Cohen Rokach
 סטודיו כהן רוקאך
 Design: Michal Bowman
 עיצוב: מיכל באומן
 Ceramics: Michal Adler-Shalev
 קרמיקה: מיכל אדלר-שלבי



ISRAEL CHAMBER ORCHESTRA
 PATRIMONIO C
 התזמורת הקאמרית הישראלית

The 1995/96 Concert Season

ב-26 בדצמבר 1965 עלה המנצח גארי ברטיני על בימת אולם בית החייל בתל-אביב לצד הפסע הראשונה על האנסמבל הקאמרית הישראלי, שאותו הקים באוגוסט אותה שנה. האנסמבל מנה 20 נגנים בכלי קשת, כלי נשיפה וקולית, וכן להקת זמרים קטנה. לפניו עמד חוץ לבצע רפרטואר אחר מזה שנותן או בארץ ולפתח סגנון ביצוע מיוחד. לקיים קונצרטים בעלי אופי מיוחד, להעלות אפרות קאמריות בביצוע בימתי טהור ולהופיע בקונצרטים של הרכבים כליים וקוליים שונים בכל הארץ. תשומת לב מיוחדת הוקדשה ליצירה הישראלית הקיימת וכן לעידוד כתיבת יצירות חדשות. ברטיני פרש לאחר עשר שנות ניהול אמנותי. התזמורת הורחבה ושמה הוסב ל"התזמורת הקאמרית הישראלית". מאז עמדו בראשה: לוציאנו ברי, רודולף ברשא, אורי סגל, יואב תלמי ושעמה מינץ. שלושים שנה הן תקופה המביאה שינויים ותהפוכות. חתומים של מנהלי המוסיקה, המנצחים וההרכב האנשי המשתנה של הנגנים הכתיבו את התזמורת בסדרות הקונצרטים. ברשימת הנגנים המצויינת בתכניות הראשונות - כתיבת ואינטרמית - צעירים יוצאי אקדמיות, חסרי ניסיון אולי, אך דוריי התלהבות וסקרנות של כלות את רזי המוסיקה הקאמרית התזמורתית. התמונה הנוכחית שונה. נגנים מן העבר עברו לעיסוקים חוץ מוסיקליים, הצטרפו לתזמורת אחרות או בחזרו להמנות עם קהל אוהדי התזמורת. בחלוף השנים בגרה התזמורת, שיתנה פניה ועם כל העלייה פתחה היא את שורותיה לנגנים עולים. התזמורת הצתה אוקיינוסים והופיעה על הבמות המכובדות ביותר בעולם, אך עדיין פניה נשואות לעתיד! בעונת הקונצרטים 95/96 נכסה להוסיף קווים חדשים לדיוקן התזמורת, ובמקביל - להחזיר לה את ניווח האופי "האנסמבל" מן העבר. תכנון הסדרות שונה מעט מן המוכר על מפת הקונצרטים בעבר. בצד רפרטואר מוכר ואהוב נשמעו יצירות לא שנתיות, מבין אמנים ידועים ומוסיקאים צעירים, נעלה יצירות ישראליות ונסה לנשור כיוון צליל, תנועה ומילה. נשחם מאוד להביא למשפחת התזמורת הקאמרית הישראלית קהל חדש וסקרן שיהיה מוכן לנסות ולחנות מוסיקה מגוונת באורה קאמרית, כמו שהיה לפני שלושים שנה!

In December 1965, Maestro Gary Bertini conducted the "Israel Chamber Ensemble" for the first time, having founded the Ensemble in August of that same year. The Ensemble then consisted of twenty musicians and a small choir. Bertini had a dream: To play a different repertoire than that played at the time and to develop a unique style of performance. To play concerts of a special nature, chamber operas in full-stage performance and concerts of various instrumental and vocal combinations, all over Israel. Special attention was given to exsistant Israeli works and to promoting new ones. Gary Bertini left after ten years of artistic direction; the Orchestra enlarged its number, the name was changed to the "Israel Chamber Orchestra" and was subsequently directed by Luciano Berio, Rudolph Barshai, Uri Segal, Yoav Talmi and Shlomo Mintz. Thirty years have passed. Musical directors, various conductors and an ever-changing human combination of Orchestra members, have influenced and moulded the concert series. In the first intimate and almost home-made programmes, we find in the musicians lists young, debuting artists - full of enthusiasm and curiosity to discover the venues of orchestral chamber music. Today most of them have left, turning to other orchestras or to non-musical activities. With the passing years, the Orchestra matured, changed in appearance and, with the massive Aliyah, opened its ranks to new arrivals. The Orchestra has traversed the oceans and performed in the most prestigious concert halls in the world, yet still looks forward to an ever-more ambitious future. This concert season, the Orchestra will add new lines to its portrait and at the same time rediscover the scent of the "Ensemble character" within its past. The concert series of this season are slightly different, adding exceptional works to the traditional programmes, inviting both well-known and young, promising artists, performing Israeli works and musical pieces that combine sound, movement and voice.

התזמורת הקאמרית הישראלית
 מחר: סדרות הקונצרטים לעונת 1995/96

הסדרה	מנוי חדש	מנוי חיש
I "תזמורת וסולן" (5 קונצרטים + אחד) מוזיאון תל-אביב בימי א' ו-ב' *	485 ש"ח	440 ש"ח
II "דיקון" (5 קונצרטים + אחד) מוזיאון תל-אביב בימי א' ו-ב' **	485 ש"ח	440 ש"ח
III "קולות" (5 קונצרטים + אחד) תיאטרון גנה בימים ד' ו-ה'	אולם - 495 ש"ח יציע - 390 ש"ח	אולם - 450 ש"ח יציע - 350 ש"ח
IV "מולטימדיה" (5 קונצרטים + אחד) תיאטרון גנה בימים ד' ו-ה'	אולם - 495 ש"ח יציע - 390 ש"ח	אולם - 450 ש"ח יציע - 350 ש"ח
V "שישי צהריים" (4 קונצרטים) מוזיאון תל-אביב	250 ש"ח	215 ש"ח
VI "לכל המשפחה" (6 קונצרטים) מוזיאון תל-אביב בימי ד' ו-ה'	מנוי אחד - 200 ש"ח 2 מנויים - 385 ש"ח 3 מנויים - 570 ש"ח	מנוי אחד - 180 ש"ח 2 מנויים - 345 ש"ח 3 מנויים - 510 ש"ח

* מכרז מס': 2 יום ד' 1.11, 1 יום ה' 2.11
 ** מכרז מס': 4 יום א' 14.4, 1 יום ה' 18.4

רכישת 2 סדרות שונות מזכה ב-20% הנחה!
 לכל מנוי חוברת הטבות ושי!
 לקבלת מרשם, מרשם הטבות ומנתות וכן טופס הרשמה:
 תיבה קולית 03-5653803 24 שעות ביממה או בפקס: 6910104



עזית צבי
 מנכ"ל
 Idith Zvi
 Director General

We hope to welcome to the ICO family, new and curious audiences who are ready to experience colourful music in an intimate atmosphere, just like thirty years ago.

נוהל החלפת כרטיסים:
 1. הוכח להחלת כרטיס שמורה לפני כרטיס מנוי תקף בלבד.
 2. המנוי מתבקש להודיע על אי ניצול כרטיס לקונצרט עד יום הקונצרט.
 3. החלפת כרטיס תעשה בסלפון או בקופת התזמורת, ותבוצע על בסיס מקום מנוי בלבד.
 4. כרטיס שהוחלף ולא נוצל לא ניתן להחליף פעם נוספת.
 שעות תפוחת הקופה: יום א' עד ה' 15:00-9:00 טל: 03-6961167
 * לחילוקים במדים הכניסה חינם



Israel Chamber Orchestra

התזמורת הקאמרית הישראלית

The 1995/96 Concert Season

עונת הקונצרטים 1995/6

30 years



בנונה זו פועה התזמורת מגוון תכנית גזול מאוד. סדרות I-IV מרכיבות מחטישה קונצרטים קונצרט אחד בתוה, לבחירה מאת הסדרות האחרות, על-פי ניות ליבו ורצונו של המנצח.

"Portrait" II "דיוקן"

The concerts are dedicated to specific composers

- Paul Hindemith & Richard Strauss**
Boris Brott (Canada), conductor
Johannes Ritzkowsky (Germany), horn
Michal Tal, pianist
Strauss: Metamorphoses
Hindemith: Concerto for horn
Strauss: Concerto No. 1 for horn, opus 11
Hindemith: "The Four Temperaments"
Tel-Aviv Museum: Sun 1.10.95 Mon 2.10.95 20:30
- Franz Schubert**
Rudolph Werthen (Belgium), conductor
Zhong Xu (China), pianist
- "Rosamunde", ballet music
- "Wanderer Fantasy" for piano & orchestra (Orch: F. Liszt)
- Symphony No. 5
Tel-Aviv Museum: Sun 3.12.95 Mon 4.12.95 20:30
- Wolfgang Amadeus Mozart**
Stephen Stein (USA), conductor
Oliver Charlier (France), violinist
- Symphony No. 1, K. 16
- Concerto No. 5 for violin, K. 219
- Symphony No. 41, K. 551 ("Jupiter")
Tel-Aviv Museum: Sun 4.2.96 Mon 5.2.96 20:30
- Ludwig van Beethoven**
Philippe Entremont (France), conductor & pianist
Elia Shulman, violinist
Emanuel Gruber, cellist
- Overture "Prometheus"
- Concerto in C major, opus 56, ("Triple")
- Symphony No. 4, opus 60
Tel-Aviv Museum: Sun 14.4.96 Thu 18.4.96 20:30
- Franz Joseph Haydn**
Joseph Swensen (USA), conductor
Peter Masseurs (Holland), trumpet
ICO Soloists
- Sinfonia Concertante, opus 84
- Concerto for trumpet
- Symphonie No. 82 ("L'ours")
Tel-Aviv Museum: Sun 30.6.96 Mon 1.7.96 20:30

"Orchestra and Soloist" I "תזמורת וסולן"

- Philippe Entremont (France), conductor & pianist
Obad Ben-Ari, pianist, (3rd Prize winner of the Rubinstein Competition 1995)
Rossini: Overture to "L'italiana in Algeri"
Mozart: Concerto for two pianos, K. 365
Haydn: Symphony No. 101 ("The Clock")
Tel-Aviv Museum: Sun 11.9.95 20:30
- Jaap van Zweden (Holland), conductor
Derek Han (USA), pianist
Locatelli: Violin Concerto No. 1
Sergiu Natra: "Pages from a Composer's Diary"
Mendelssohn: Piano Concerto No. 1, opus 25
Tchaikovsky: "Souvenir de Florence", opus 70
Tel-Aviv Museum: Wed 1.11.95 Thu 2.11.95 20:30
- Juan Pablo Izquierdo (Chile), conductor
Mira Zakai, alto
Donald Litaker (USA), tenor
Debussy-Schönberg: "Prelude à l'après-midi d'un faune"
Mahler-Schönberg: "Das Lied von der Erde"
Tel-Aviv Museum: Sun 14.1.96 Mon 15.1.96 20:30
- Salvatore Accardo (Italy), conductor & violinist
Beethoven: Two Romanzas for violin
Schubert: Symphony No. 6, ("The Little")
Viotti: Violin Concerto No. 22
Tel-Aviv Museum: Sun 3.3.96 Mon 4.3.96 20:30
- Steven Sloane, conductor
Derek Han, harp
Haydn: Symphony No. 6 ("Le matin")
Yehezkiel Braun: Concerto for harp
Schmittke: "Mozart à la Haydn"
Mozart: Symphony No. 36, K. 425, ("Linz")
Tel-Aviv Museum: Sun 19.5.96 Mon 20.5.96 20:30



"Multimedia" IV "מולטימדיה"

A concert series combining sound, movement and voice

- Stephen Stein (USA), conductor
Fides Krucker (Canada), singer/actress
Thom Sokolovsky (Canada), director
Murray Schaefer: "Arcana"
Luciano Berio: Folk Songs
Judith Weir: "The Consolations of Scholarship", Chinese opera
Noga Theatre: Wed 24.1.96 Thu 25.1.96 20:30
- Salvador Mas (Spain), conductor
Dalia Low, dancer
Miguel Angel (Spain), dancer
Bracha Kol, alto
Elia Shulman, violinist
Ravel: "Pavane pour une infante d'efunte"
Ravel: "Ma mere l'Oye"
Saint-Saëns: Havanaise
De Falla: "El Amor Brujo"
Zarzuela
Noga Theatre: Wed 14.2.96 Thu 15.2.96 20:30
- Uri Mayer, conductor
Robin Weisel-Capsouto, soprano
Michael Rippon (Hong-Kong), bass-baritone
Jonathan Zak, pianist
Ibert: Divertissement
Zak: "Potpourri" for piano & orchestra
Menotti: "The Telephone", opera buffa
Noga Theatre: Wed 6.3.96 Thu 7.3.96 20:30
- Steven Sloane (USA), conductor
Diana Montague (England), soprano
Sharon Rostorf, soprano
Tracey Welborn (USA), tenor
John Hancock (USA), baritone
Dennis Sedov, bass/baritone
choir (to be announced)
Gluck: "Iphigenie en Tauride"
Noga Theatre: Wed 15.5.96 Thu 16.5.96 20:30
- Yuli Turovsky (Canada), conductor
Anat Efrat, soprano
Evgeny Schupavalov, tenor
Dan Ettinger, baritone
Dennis Sedov, baritone
"The New Vocal Ensemble" directed by Yuval Ben-Ozer
Amnon Wolman: "Mozart's Don Giovanni Revisited"
Rimsky-Korsakov: "Mozart & Salieri"
Noga Theatre: Wed 19.6.96 Thu 20.6.96 20:30



"Voices" III "קולות"

The series is dedicated to the human voice and will present choirs & soloists

- Mozart Programme
Stanley Sperber, conductor
Regina Nathan (Ireland), soprano
Ronit Widman, soprano
tenor (to be announced)
Hakibbutz Haartzi Choir directed by Yuval Ben-Ozer
- "Idomeneo", ballet music
- "Exultate jubilate", K. 165
- "Davide penitente", Cantata, K. 469
Noga Theatre: Wed 11.10.95 Thu 12.10.95 20:30
- Barlow Bradford (USA), conductor
Utah Chamber Artists Choir
Robin Weisel-Capsouto, soprano
Brahms: Sacred song, opus 30
Mendelssohn: Symphony No. 4, opus 90 ("Italian")
John Rutter: Requiem
Noga Theatre: Wed 3.1.96 Thu 4.1.96 20:30
- Wolfgang Seeliger (Germany), conductor
Soloists (to be announced)
Darmstadt Choir
Telemann: "Matthius Passion"
Vivaldi: "Gloria"
Noga Theatre: Wed 21.2.96 Thu 22.2.96 20:30
- J. S. Bach Programme
Aver Itai, conductor
Efrat Ben-Nun, soprano
Bracha Kol, alto
Jeffrey Francis (USA), tenor
Dan Ettinger, baritone
Oded Pintos, oboe d'amore
The Ichud Choir
- Cantata (to be announced)
- Concerto for oboe d'amore
- Magnificat, BWV 243
Noga Theatre: Wed 1.5.96 Thu 2.5.96 20:30
- Arie Lipsky, conductor
Zehava Gal, soprano
Respighi: Ancient aires & dances, suite No. 1
Händel: Aires & dances from "Ariodante"
Brahms: Serenade No. 2, opus 36
Canteloube: Chans d'Auvergne
Noga Theatre: Wed 10.7.96 Thu 11.7.96 20:30



"For the Entire Family" VI "לכל המשפחה"

The series continues the long-standing tradition of introducing the young to classical music

- "The Gypsies are Coming"
Edited and Presented by Nitzia Shaul
Doron Salomon, conductor
Tel-Aviv Museum: Wed 18.10.95 16:00 & 17:30 Thu 19.10.95 17:30
- Hindemith: "Wir Bauen Eine Stadt", Singspiel
Presented and conducted by Naomi Paran
"Moran" Choir
Tel-Aviv Museum: Wed 6.12.95 16:00 & 17:30 Thu 19.10.95 17:30
- "Around the World in 60 Minutes"
Presented by Avshalom Sarid
Tel-Aviv Museum: Wed 7.2.96 16:00 & 17:30 Thu 8.2.96 17:30
- "Boom" - a concert for percussion & orchestra with audience's participation
Presented by soloist Chen Zimbalista
Tel-Aviv Museum: Wed 13.3.96 16:00 & 17:30 Thu 14.3.96 17:30
- "The Music Teacher", The Music Theatre of G. P. Telemann
Galila Meltzer, producer
Itai Talgam, conductor
Presented by Eli Gorenstein
"The Liron Choir" directed by Ronit Shapira
Tel-Aviv Museum: Wed 8.5.96 16:00 & 17:30 Thu 9.5.96 17:30
- "Ping-Pong"
Presented by Ziv Ben
Gene Cipriani, conductor
Tel-Aviv Museum: Wed 12.6.96 16:00 & 17:30 Thu 13.6.96 17:30



"Friday at Noon" V "שישי בצהריים"

Four concerts for those who prefer music at mid-day

- Yaron Traub, conductor
Eli Barak, violinist
Prokofiev: Classical Symphony
Ben-Haim: Concerto for violin & orchestra
Haydn: Symphony No. 99
Tel-Aviv Museum: Fri 22.9.95 12:30
- Barlow Bradford (USA), conductor
Utah Chamber Artists Choir
A-Cappella programme
Rachmaninov: Vespers
music by Vaughan-Williams, Barber, Dello Joio & others
Tel-Aviv Museum: Fri 5.1.96 12:30
- Wolfgang Seeliger (Germany), conductor
Darmstadt Choir
Romantic music for choir
A-Cappella programme
Tel-Aviv Museum: Fri 23.2.96 12:30
- Orchestra without conductor
Michael Weintraub, flute
Michael Meltzer, Sarig Sela, Yael Shimshoni, recorders
Bach: Suite No. 2, BWV 1067
Telemann: Concerto for two recorders, violin, strings & continuo
Telemann: Suite for recorder
Bach: Brandenburg Concerto No. 4
Tel-Aviv Museum: Fri 29.3.96 12:30

September

- "Orchestra & Soloist" I
Entremont/Ben-Ari
1 אנטרמון/בן ארי
11.9.95 Mon 10.9.95 א Sun
- "Friday at Noon" V
1 טראוב/ברולסקי
22.9.95 Fri

October

- "Portrait" II
1 ברוט/ריצקובסקי
2.10.95 Mon
- "Voices" III
1 ספרבר/נתן/הקיבוץ הארצי
12.10.95 Thu
- "For the Entire Family" IV
1 שאול/סלומון
19.10.95 Thu

November

- "Orchestra & Soloist" I
1 פאן צוודן/האן
2.11.95 Wed

December

- "Portrait" II
1 וורתן/ז'ו
2.12.95 Mon
- "For the Entire Family" VI
1 פאראן/מוראן/קורק
7.12.95 Thu

January

- "Voices" III
1 בראדפורד/ווייל/קפסוטו/המקהלה הקאמרית של יוטה
4.1.96 Wed
- "Friday at Noon" V
1 בראדפורד/המקהלה הקאמרית של יוטה (בלי ליווי)
5.1.96 Fri

February

- "Orchestra & Soloist" I
1 איסקוידרו/זאקאי/ליטקר
15.1.96 Mon
- "Multimedia" IV
1 שטיין/קרוקר
25.1.96 Thu

March

- "Portrait" II
1 שטיין/צ'ארליה
3.3.96 Mon
- "For the Entire Family" VI
1 סריד
8.2.96 Thu
- "Multimedia" IV
1 מאס/לוא/אנג'ל/קול/שולמן
15.2.96 Thu

April

- "Portrait" II
1 אנטרמון/שולמן/גרובר
18.4.96 Thu

May

- "Voices" III
1 איטאי/סולויסטים/לחוד
4.5.96 Thu
- "For the Entire Family" VI
1 מלצר/טלגאם/גורנשטיין/לירון
5.5.96 Thu
- "Friday at Noon" V
1 ווינטראוב/מלצר/שלא/שימשוני
29.3.96 Fri

June

- "For the Entire Family" VI
1 בן צ'יפריאני
6.6.96 Thu
- "Multimedia" IV
1 טורובסקי/סולויסטים/האנסמבל הקולי החדש
20.6.96 Thu
- "Portrait" II
1 שוונסן/מאסז'ורס
1.7.96 Mon

July

- "Voices" III
1 ליפסקי/גל
5.7.96 Thu

August

- "Portrait" II
1 אנטרמון/שולמן/גרובר
18.8.96 Thu

September

- "Voices" III
1 ליפסקי/גל
5.9.96 Thu

October

- "Portrait" II
1 אנטרמון/שולמן/גרובר
18.10.96 Thu

* Subject to change

